

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 22 (1952-1953)
Heft: 3

Artikel: Il dialetto di Roveredo di Mesolcina
Autor: Zandralli, A.M.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-19642>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

V

VERBI IRREGOLARI

I verbi irregolari della lingua letteraria, nel dialetto roveredano o non si hanno o diventano regolari, ad eccezione di una dozzina. Ve ne sono però alcuni che nella coniugazione, quando senza desinenza, cioè ridotti alla radice, allungano la vocale dell'ultima sillaba, la sillaba accentata, così **parée** e composti: **comparii**, **scomparii**, o **tasée** che nel presente indicativo danno: **mi a paar**, a **compaar**, a **scompaar**, a **taas**, qui però anche a **tass**. Ve ne sono altri, quelli uscenti, nell'infinito, in *sc* palatino, che quando prendono una desinenza mutano il suono dello *sc* in altro suono rispondente su per giù al *j* francese: **leisc**: **leijeva**, **leijarò**, **leijù**, e così anche **jóisc**, aggiungere, **piáisc**, piangere, **póisc**, pungere, **vóisc**, ungere (cfr. Suoni di vocali e consonanti). Ve ne sono poi altri ancora che o hanno un doppio participio passato, l'uno letterario e l'altro dialettale e regolare, come **conclud**: **conclus** e **concludu**, **opón**: **opost** e **oponu**, **persuad**: **persuaas** e **persuadu**; o mutano di coniugazione mantenendo però quasi sempre le voci della prima coniugazione, come **tignii**, tenere: presente ind. **mi a tegn**, imp. **mi a tigniva**, fut. sempl. **mi a tagnarò**; o mantengono la coniugazione ma ne adattano le voci ad altra coniugazione, come **assuefaa**, **assuefass** che si coniugherà regolarmente: **mi a assuèfa**, **assuefava** (**quaidun**), **am assuèfa**, **assuefava** (**a la vita da móont**), come **vignii** che ha la stessa coniugazione di **tignii**; o seguendo or l'una or l'altra coniugazione, come **assist**, anche **assistii**: **mi a assist** o **mi a assistiss**, come i composti di: **benedii**, **contradii**, **disdii**, **maledii**, **predii**: **mi a benediich** o a **benediss**, a **contradiich** o a **contradiss**, ecc.

Dei verbi irregolari italiani non si hanno quelli più peculiarmente letterari, quali accedere, addurre, alludere, acidere, ecc.

Gli altri vanno distinti in

a) verbi d'uso non comune — fra parentesi portiamo i verbi o le locuzioni verbali dialettali che vi corrispondono, almeno approssimativamente, ed alle quali di preferenza si ricorre —: **acondiscéend** (**acetaa**, **vèes d'acordi**, essere d'accordo), p. p. **acondiscendu**; **assóolv** (**lassaa naa**), **assòlt**; **assorbii** (**tiraa déent**), **assorbiit**; **assum** (**ciapaa**, **ciapaa scià**: **El lavoreri al ò ciapò scià mi**, il lavoro l'ho assunto io), **assumu**; **circuii** (**naagh dré**, andarci dietro), **circuiit**; **comòov**, commuovere (**miga savée se 's gà de rid** o **de piaisc**, non sapere se ridere o piangere), **comoss** e **comovu**;

compiaang (véegh compassion o véegh pietà), **compiangiu**; **compón** (mett insema, mettere insieme), **compost** e **componu**; **compréend** (capii), **comprées** e **comprendu**; **concluud** (faa, deciid: Alora, cosa 's fa? Allora che si conclude?), **concluus** e **concludu**; **confass**, confarsi, p. p. manca; **convertii** (faa cambiaa idea), **convertiit**; **coróomp** (tiraa a faa el maa, so 'na bruta strada), **corompu** e **corótt**; **costruii** (faa su, tiraa su), **costruiit**; **decadée** (naa giù, pèerd tutt: L'è 'na famiglia che l' à perdu tutt el fatt so, è una famiglia che ha perduto tutta la sua proprietà), **decadu**; **deduu** (tiraa i so conclusion), **dedott**; **deprim** (pesaa, vées om pées), **depress** (essere depresso: vées giù); **desumere**: **desum** (créed via via), **desumu**; **dimètes** (piantaa ilé, piantare lì, cessare), **dimetu**; **eleggere**: **elegg** (nominaa), **elegiu**; **esaurii** (finii via), **esauriit** (essere esaurito: vées sfiniit); **esigere**: **esíg** (volée, impón), **esigiu**; **esporre**: **espón** (mett fora), **espost** e **esponu**; **esprimere**: **esprim** (dii, dii su), **espress** e **esprimu**; **fondere**: **fóond** (faa colaa), **fondu**; **indurre**: **induu** (tiraa a faa), **indott**; **ingiungere**: **ingiung** (comandaa), **ingiunt**; **intraprendere**: **intrapréend** (mèttes a), **intraprées** e **intraprendu**; **introdurre**: **introduu** (menaa déent), **introdott**; **inscrivere**: **inscriiv** (scriiv déent), **inscricc** e **inscrivu**; **liquefaa** (diventaa liquid, faa diventaa liquid), **liqueface**; **negligere**: **neglíg** anche **negligentaa** (trascuraa), **negligiò** e **negligentò**; **opprimere**: **oprim** (staa int sol stomich, gravare sullo stomaco), **opress** (vées oppress: vées de mala veia, di mala voglia); **persistere**: **persist** (tignii duur), **persistiit**; **prescrivere**: **perscriiv** (ordinaa), **prescricc** e **perscrivu**; **presumere**: **presum** (créed, imaginaa), **presumu**; **presupporre**: **presupón** (créed che, amett), **presupost** e **presoponu**, anche **presopunu**; **procedere**: **procéed** (naa inaan), **procedu**; **produrre**: **produu** (faa: A Rorè es fa 'm bel pò d'uga, si produce un bel po' d'uva), **prodott**; **promòov** (staagh dré, starci dietro), **promovu** e **promoss** (vées promoss a scola); **propéend** (vées per: Second la mè idea a saría per naa, propenderei per andarci), p. p. manca; **ravvedersi**: **ravedess** (capii che 's gà tòort, capire che si ha torto), **ravedu**; **redimere**: **redím**, solo p. p. **redéent**; **respingere**: **respiing** (mandaa indré), **respingiu**; **rifondere**: **rifóond** (cataa sciaà chell che 'gh è indré, dare quanto non si è versato), **rifondu**; **rimettere**: **rimett** (tornaa a mett), **rimetu**; **soccorrere**: **socóor** (naa, vignii in aiut), **socóors** e **socoru**; **sopravvivere**: **sopraviiv** e **surviiv** (viiv dopo de vun), **sopravivu** e **survivu**; **sorprendere**: **sorpréend** (restaa ilé a boca averta), **soprées** e **sorprendu**; **stupefaa**, solo p. p. **stupefò**; **sussistere**: **sussist** (tiraa là), **susistiit**; **svenire**: **svignii** (manca via), **svigniit** e **svegnu**; **tondere**: **tóond** (pelaa), **tondu**; **traduu**, **tradott**; **trasmett** (daa, mandaa a 'mn altro), **trasmetu**; **tratignii** (tignii lì), **-iit**.

b) verbi d'uso comune, e sono: **accorgersi**: **nacòrges**, **nacorgiù**; **amett**, **ametu**; **apartignii**, **-iit** e **-u**; **asist** e **asistii**, **-iit**; **astignii**, **-iit**; **benedii**, **-iit** e **-ett**; **béev**, **bevu**; **céed**, **cedu**; **cognoss**, **-u**; **comett**, **cometu**; **comparii**, **compaars** e **compariit**; **compii**, **-iit**; **concéed**, **concedu**; **concóor**, **concóors** e **concoru** (**concuru**); **confóond**, anche **sconfóond**, **confondu**, anche **confuus**; **contradii**, **contradicc** ma poco usato; **contrastaa**, **-ò**; **convignii**, **-iit**, anche

convegnu; **conviinc**, **conviint** e **convinciu**; **conviiv**, **convivu**; **corégg**, **coregiu**; **cóor**, **cóors** e **coru**; **corispòond**, **corispost** e **corispondu**; crescere: **cress**, -u; cuocere: **chées**, **chesu** e **cott**; cucire: **cusii**, -iit; **deciid**, **decidu**; **descriiv**, **descrivu**; **desist**, anche **desistii**, **desistiit**; **diféend**, **difendu**; **dirig**, **dirigiu**; **discóor**, **discóors** e **discoru**; **discut**, -u; **disdii**, **disdicc**; **dispiasée**, **dispiasu**; **dispón**: **dispost** e **disponu**; **destéend**, **destendu**; **distiungh**, **distiint** e **distingu**; **diviid**, **dividu**; **empire** (riempire): **impienii**, -iit; **esist**, anche **esistii**, **esistiit**; **fendere**: **sféend**, -u; **genuflettersi**: **inginegiass**, **inginegiò**; **godée**, -u; **impón**: **impost** e **imponu**; **insist**, anche **insistii**, **insistiit**; **instruii**, -iit; **interdii**, **interdiit** e **interdett**; **interóomp**, **interompu**; **intervignii**, -iit e **intervegnu**; **intromètes**, **intrometu**; **istruui**, -iit; **léisc**, anche **léeng**, **leiju** e **lengiu**; **lucere**: **lusii**, -iit; **maledii**, anche **maladii**, **maledett** e **maladett**, anche **malediit** e **maladiit**; **mantignii**, -iit; **mett**, **metu**; **móord**, **mordu**; **morii**, **mòort**; **muovere**: **méev**, **mevu**, anche **movu**; **mungere**: **móolg**, **molgiu**; **nascere**: **nass**, -u; **nascondere**: **scóond**, **scondu**; **opón**, **opost** e **oponu**; **ottenere**: **otignii**, -iit, anche **otegnu**; **parée**, **paars** e **paru**; **pèerd**, **perdu**; **persuadée**, **persuaas** e **persuadu**; **piáisc** e **piang**, **piaiju** e **piangiù**; **piasée**, **piasu**; **piéev**, **pievu**; **possedée**, -u; **premere**: **prem**, -u; **premett**, **premetu**; **prescriiv**, **prescricc** e **prescrivu**; **prevedée**, -u e **previst**; **promett**, **prometu**; **protegg**, **protegiu**; **provedée**, **provedu** e **provist**; **pungere**: **póisc** e **póong**, **poiju** e **pongiu**; **rendere**: **réend**, **rendu**; **resist**, -iit; **ridere**: **rid**, -u; **ridii**, -icc; **riflett**, **rifletu** e **rifless**; **rincress**, -u; **risòolv**, **risòolt** anche **risolu** e **risolvu**; **rispondere**: **respóond**, **respondu**; **ritenere** (ammettere): **ritignii**, -iit, anche **ritegnu**; **riuscii**, -iit; **róomp**, **rompu**; **scegliere**: **scéern**, -u; **scomett**, **scometu**; **scomparii**, **scompariit** e **scompaars**; **sconvòlg**, **sconvòolt**; **scriiv**, **scrivu**; **sedere**: **setaa**, -ò (**vées setò**, essere seduto); **sepelii**, -iit e **sepóolt**; **smuovere**: **sméev**, **smevu**, anche **smovu**; **sofrii**, -iit e **sofèert**; **sospéend**, **sospendu**; **sostignii**, -iit e **sostegnu**; **spandere**: **spaand**, **spandu**; **spéend**, **spendu**; **spiing**, -iu; **spremere**: **sprem**, -u; **storcere** (torcere): **stéerg**, **stergiu** e **sterju**, anche **storju** e **storgiu**; **stringere**: **streisc**, anche **stréeng**, **streiju**, anche **strengiu**; **sucéed**, **sucedu**, anche **sucess**; **tasée**, -u; **tignii**, -iit e **tegnu**; **trasandaa**, -ò; **ungere**: **vóisc**, anche **vóong**, **voiju**, anche **vongiu**; **valée**, -u; **vignii**, -iit e **vegnu**; **viinc**, **vinciu** e **vingiu**, anche **viint**; **viiv**, **vivu**; **volée**, -u; **volgere**: **voltaa**, -ò.

c) verbi sostituiti da altri, spesso sinonimi: **accendere**: **pizaa**; **accogliere**: **ricéev**; **accrescere**: **aumentaa**; **affliggere**: **atristaa**; **apprendere**: **imparaa**; **aprire** e **schiodere**: **véer**; **ardere**: **brusaa**; **attendere**: **speciaa** (aspettare); **chiudere**: **saraa**; **condurre**: **menaa**; **coprire**: **quarciaa**; **costringere**: **obligaa**; **dipingere**: **pituraa**; **divenire**: **diventaa**; **dolersi**: **lamentass**; **estinguere** e **spegnere**: **smorzaa**; **evadere**: **scapaa**; **flettere**: **piegaa**; **frangere**: **róomp**; **fulgere** e **lucere**: **lusii**; **giungere**: **rivaa**; **intendere**: **capii**; **olire**: **sintii** e **sentii** (**l'ódóo**); **porre**: **mett**; **prendere**: **ciapaa** (acchiappare); **riedere**: **tornaa**; **risovvenirsi**: **regordass**; **rodere**: **rosigaa**; **scindere**: **diviid**, **separaa**; **scoprirsi**: **desquarciass**; **scorgere**: **vedée**; **scuotere**: **scorlaa**; **svellere**: **sradi-**

saa; tangere: **tocaa**; trascrivere: **copiaa** (scriiv amò 'na volta); uccidere: **mazaa**; udire: **sintii**.

d) verbi sostituiti da locuzioni: accingersi: **mètes a, scomenciaa a**; correre: **cóor scià**; aggiungere: **tacaa là**; appendere: **tacaa su**; ascendere: **naa insù**; assalire: **saltaagh adoss, crodaagh adoss (a vun)**; avvolgere: **voltaa intóorn**; cadere: **tornaa giù**; cogliere: **cataa scià**; configgere: **piantaa déent**; congiungere: **tacaa insema, faa combaciaa**; decrescere: **naa giù**, deporre: **mett giù**; deridere: **rid fora**; discendere: **naa ingiù**; distruggere: **sbatt giù, faa nett**; dolere: **faa maa**; erigere: **tiraa su, faa su**; estrarre: **tiraa fora**; fingere: **faa de parée**; friggere: **faa rostii**; giacere: **staa slongò giù**; incidere: **taiaa déent**; omettere: **lassaa via, lassaa fora**; percorrere: **naa dré (a 'm sentée, a 'na strada)**; percuotere: **daa bott**; porgere: **daa là**; precedere: **naa prima**, temporale, **naa denanz**, locale; raccogliere: **cataa su (de tera), cataa giù (de pianta), cataa scià (int el caamp)**; raggiungere: **rivaa dré (a vun)**; rattenere: **tignii ilé**; ravvolgere: **voltaa déent**; recidere: **taiaa via**; rendere: **daa indré**; restringere: **tiraa déent**; riaprire: **tornaa a véer, véer amò 'na volta**; ricoprire: **tornaa a quarciaa**; ricuocere: **tornaa a faa chées**; rimettere: **faa vée ('na roba a vun)**; risedere: **tornaa a setass, setass giù amò 'na volta**; rinchiudere: **saraa déent**; riscuotere: **tiraa déent (i impost)**; ritogliere: **téegh via**; ritrarre: **tiraa indré**; riudire, rivedere: **sintii, vedée amò 'na volta**; serpere: **naa a bissa**; sospingere: **mandaa inanz, sbutaa inanz**; spiacere: **miga piasée**; tergere: **faa via (i lagrim)**; togliere: **tée via**; trafiggere: **passaa da paart a paart**; trarre: **tiraa fora**; uscire: **naa fora, naa defora**; vilipendere: **dii del maa, dii dré, din dré 'na cà**.

e) verbi irregolari, oltre gli ausiliari **vée**, anche **avée**, avere; **véegh**, avere e possedere; **vées**, essere:

daa, dii dire e composti, **faa** e composti, **naa** andare, **dovée** dovere, **podée** potere, **savée** sapere, **staa, téé** togliere, prendere, comprare, **vedée**, irregolare solo nel presente dell'indicativo — **mi a vècc, ti te vecc, lu el (le la) vècc, nun om vècc, voialtri (vu) a vidí, ló i vècc** — e nell'imperativo: **vècc (vècc mo' scià: guarda qua), vidím, vidí** —, **volée**.

CONIUGAZIONE DEI VERBI IRREGOLARI

Indicativo

presente

daa	dii	faa	naa	staa
mi a daagh, dò	diigh	faagh, fò	vaagh, vò	staagh, stò
ti te dé	diss	fé	vé	sté
lu el (le la) dà	diss	fa	va	sta
nun om dà	diss	fa	va	sta
v. a dé, dée	disí	fé, fée, fí	né, née	sté, stée, stí
ló i dà	diss	fa	va	sta

rfetto

	dii	faa	naa	staa
daseva, dava	diseva	faseva, fava	naseva, nava	staseva, stava
.....
dasevov, davov	disevov	fasevov, favov	naseva, navov	stasevov, stavov
daseva, dava	diseva	faseva, fava	naseva, nava	staseva, stava

o semplice

darò	disarò	faró	narò	starò
daré	disaré	faré	naré	staré
(le la) darà	disarà	farà	narà	starà
om darà	disarà	farà	narà	starà
daré	disaré, disarí	faré, farí	naré	staré
darà	disarà	farà	narà	starà

Congiuntivo

ente

mi a daga, dághega	diga, disa, dísega	faga, fághega	vaga, vaghega	staga, staghega
.....
v. a dagov, degov, dághegov	digov, dísigov, dísegov	fagov, fegov, fàsegov	vagov, nagov, negov, nasegov, nàghegov	stagov, stegov, stàsegov, stàghegov

rfetto

mi dasess, -essa, dassa, assega, daséssega, arissa, daríssega	disess, -essa, di- séssega, disa- rissa	fasess, -essa, fa- séssega, farissa	nasess, -essa, nassa, naséssega, narissa	stasess, -essa, stassa, stasés- sega, starissa
.....
v. a daséssov, assov, ecc.	diséssov, disésse- gov	faséssov, fassov, faríssov	naséssov, nassov, naséssegov, naríssov	staséssov, stessov, stéssegov, stasès- segov, staríssov

Condizionale

ente

mi daría, dariss, -issa	disaría	faría, fariss, -issa	naría, nariss, -issa	staría, stariss, -issa
.....
daríssov	disaríssov	faríssov	naríssov	staríssov

Imperativo

la) daga, dághega	dí	fà	va	sta
	diga, disa	faga, fághega	vaga	staga, stághega
dée	disím	fém	nem	stem
ga	disí	fée	née	stée
	diga, disa	faga, fághega	vaga	staga

Indicativo

ente

ée	savée	tée	volée	morii
a poss	so	téegh	vei	mээр
pe	sé	té	vée, vé	mээр
l (le la) pò	sa	té	vòv	mээр
om pò	sa	té	vòv	mээр
podé, podí	saví, saí	tolí	volí	morí
pò	sa	té	vòv	mээр

podée	savée	tée	volée	morli
<i>imperfetto</i>				
mi a podeva	saieva, saveva	toleva	voleva	mereva, morev moriva
..... v. a podevov	..... saiévov, savevov	..... tolevov	..... volevov	..... merevov, more morivov

Congiuntivo

<i>presente</i>				
che mi a pòdega, poda	sapiega, sapia	tega, téghega	vòlega	mérega, mera
..... che v. a pòdegov, podov	..... sápiegov, sapiov	..... tegov	..... vòlegov	..... méregov, mero
<i>imperfetto</i>				
che mi a podess, -essa, -essega, podaríss, -issa	savess, -essa, -es- sega, savaríss, -issa	toless, -essa, -éssega, tolaríss, -issa, issega	voless, -essa, -éssega, volaríss, -issa, -issega	mores, -essa, moríss, -issa -issega
..... che v. a podessov, ecc.	..... savessov, ecc.	..... tolessov, ecc.	..... volessov, ecc.	..... moressov, ecc.

Condizionale

<i>presente</i>				
mi a podaría, poda- riss, -issa	savaría, savaríss, -issa	tolaría, tolaríss, -issa	volaría, volaríss, -issa	meraría, moraríss, -issa
..... v. a podaríssov	..... savaríssov	..... tolaríssov	..... volaríssov	..... meraríssov

Imperativo

ti t'è (te ghé) da (de) podée	da (de) savée	te' (tè)	ti t'è (te ghé) da (de) volée	mээр
lu (le) l'à da (de) podée	el (la) sapia, sápiega	el (la) tega, téghega	lu (le) l'à da (de) volée	el (la) mérega mera
nun om à da (de) podée	da (de) savée,	tolím	n. om à da (de) volée	morím
v. a í (ghí) da (de) podée	saví	tolí	v. a i (ghí) da (de) volée	morí
ló i à (i gá) da (de) podée	da (de) savée	i tega, téghega	ló i à (i gá) de volée	i mérega, mera

Tempi ausiliari: ausiliare più participio passato: **podu, savu e savuut, tòolt, volu, mòort**; f. **poduda, savuda, tolta, voluda, morta**; pl. m. e f. **podu, savu e savuut, tòolt, volu, mòort**.

Participio presente e gerundio: **podendo e podéend, savendo e savéend, tolendo, volendo, morendo e moréend**.